**Обучение поэтическому творчеству в жанре «хайку» на французском языке**

*Шайбакова Виктория Наильевна*

*Магистрант*

*Пензенский педагогический институт им. В.Г. Белинского Пензенского государственного университета, Пенза, Россия*

*shaibakova.v@yandex.ru*

Японская поэзия хайку является частью мирового культурного наследия. Как жанр этот вид поэзии обрел свою самостоятельность с 17 века и предстал в виде короткого нерифмованного стихотворения в 17 слогов из 3 строк (5-7-5 слогов). Привлекательность этого вида поэзии всегда раскрывается в поиске читателем сокрытого смысла. Образы, которые оживляет в уме автор, служат лишь инсценировкой ситуации, но не её развитию. Размышление, воображение при чтении и является тем, что оставляет сильный эмоциональный след.

В западную культуру хайку пришли в начале 20 века. Первым сборником хайку на французском языке стал «Au fil de l’eau» (1905 год, Поль-Луи Кушу, Андре Фор и Альберт Понсин) [2]. В 1923 году появляются первые публикации хайку в литературном журнале «Le Pampre» [1]. К этому жанру начинают обращаться и французские поэты, например, Поль Элюар и Поль Клодель (1927, «Cent phrases pour éventails»).

Выпуск сборников, проведение исследований, посвященным хайку, их перевод, деятельность клубов и организаций по их популяризации – всё это помогает привлечь внимание к жанру. В особенности проекты в глобальной сети, которые объединяют не только поэтов, но и всех других ценителей. Например, Франкофонная ассоциация хайку («Association Francophone de Haïku»), Храм хайку («Temple du Haïku») и др.

История хайку во Франции насчитывает уже более века и это говорит о том, что этот жанр был принят и стал частью современного французского культурного пространства.

Однако есть вопрос, вызывающий споры, и он касается формы хайку. Перенесение японской поэтической формы на другой язык означало прежде всего возникновение противоречий между механизмами двух языков. Например, количество семантической нагрузки на лексические единицы отличается – во французском языке используются служебные части речи (например, артикли, вспомогательные глаголы для образования прошедших времен и т.д.); категория рода и числа – в японском языке в отличие от французского нет ни того, ни другого; структура предложения – в японском языке не является обязательным использование подлежащего в каждом предложения, нет строго порядка слов и другие отличия. Однако вместе с тем есть то, что объединяет японскую поэзию и французскую – счет слогов. Жорж Бонно отметил ещё в 1938 году то, что французский язык является единственным европейским языков, чьи метры являются слоговыми, тогда как остальная европейская поэзия основана на ударении и количестве строк[3].

Традиционно японское хайку имеет такие особенности, как:

1. Сохранение жесткой формы в 17 слогов и деление на 5-7-5 слогов по строчкам.
2. Отсутствие названия.
3. Отказ от рифмы, как средства выразительности, и использование специфических приемов, например, какэтоба («связка»), который основан на омонимичности японских слов.
4. Использование только настоящего времени. Это оправдано тем, что автор фиксирует свои непосредственные впечатления от увиденного или услышанного.
5. Тема сосредоточена на мире природы или состоянии человека.

Однако допускаются и отступления от классической формы. Так, становится возможным не соблюдать количество слогов и их соотношение; описывать можно любое явление, предмет. Обязательными и жанрообразующими являются немногие требования:

1. Самостоятельность произведения (завершенность мысли).
2. Насыщенность содержания, проявляющееся в образности.
3. Сохранение деления на три строки.
4. Отсутствие рифмы.

Хайку делают доступным его краткость и непритязательность к рифме, которые требуют большого лексического запаса. Однако его привлекательность сохраняется, так как остается сложность в сочинении содержания – в выражении своих чувств.

Стихотворения в жанре «хайку» являются эффективным дополнительным дидактическим материалом. При работе с поэзией учащиеся развивают поэтическое образное мышление, учатся чувствовать язык и выражать на нем наиболее точно свои чувства и мысли. Открывая для себя японскую поэзию на французском языке, они погружаются в мышление другой культуры относительно формы и относительно используемого языка. Они учатся замечать французскую поэтику в абажуре другой структуры.

Включение произведений хайку в учебный процесс предполагает следующие этапы:

1. Введение в понятие жанра «хайку». (Например, которые из приведенных стихотворений относятся к жанру «хайку»? Докажите, используя определение хайку.)
2. Изучение композиционного рисунка стихов жанра «хайку» (Например, закончите стихотворение хайку, заполнив пропуски; составьте из имеющихся фраз стихотворение.)
3. Наполнение образностью текстов хайку. (Например, напишите хайку по аналогии с примером; напишите хайку, согласно заданному условию (лексическая, грамматическая тема); переведите хайку на французский язык.)
4. Рефлексия способа написания стихотворений в жанре «хайку».

Написание стихотворений в жанре «хайку» позволяет осуществлять обучение и всестороннее развитие учащихся на уроке иностранного языка. Во-первых, дидактический потенциал стихотворений хайку проявляется в их способности демонстрировать разные аспекты языка (фонетику, лексику, грамматику); в их доступности, которая проявляется в небольшом формате (краткость), в отсутствии требований к рифме – всё это является одними из самых больших препятствий в сочинении стихов; в их эмоциональной окрашенности, которая влияет на запоминание, на восприятия иностранного языка. Во-вторых, обучение сочинению стихов оказывает влияние и на личностное развитие. При изложении собственных мыслей, ученик формулирует убеждения, свое видение мира, сознает себя, как часть духовной культуры. В-третьих, работа над написанием стихотворения развивает метапредметные навыки. В особенности тренируются саморегуляция, самоконтроль, самооценка и другие навыки, связанные с проявлением сознательности. Развивается эстетическая способность вглядываться в окружающий мир, способность понимать свои чувства и чувства других людей. Развивается также образное, художественное мышление. Так, поэтическое творчеству в жанре «хайку» позволяет ученику многосторонне развиваться, а также на более глубоком уровне изучать французский язык и его вклад в мировую литературу.

**Литература**

1. Maublanc, R. Le haïkaï français. Bibliographie et anthologie // Le Pampre. 1923, № 10/11. p. 1–62.
2. Nestour, Patrik Le. « Traduire le haiku ? ». Les tiges de mil et les pattes du héron, édité par Julie Brock, CNRS Éditions, 2013. p. 35–54.
3. Le haïku francophone. Présentation de l'Association francophone de haïku [Электронный ресурс]. – URL : https://www.association-francophone-de-haiku.com/wp-content/uploads/2018/09/Presentation\_AFH.pdf (дата обращения: 26.02.2025).